

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique  
Université Abbes LAGHROUR -Khenchela-



Faculté des Lettres et des Langues Département de  
Littérature et Langues Françaises

**THEME :**

**Les expressions de l'opposition dans les  
discours romanesques**

Le rôle des expressions de l'opposition dans le  
roman (l'équation africaine) de Yasmina Khadra

Mémoire Elaboré En Vue De L'obtention Du Diplôme De Master II

**Option : Didactique**

**Sous la direction de :**

Melle. **HAFSAOUI OUARDA** –Maître Conférence (B)

Département de Littérature et Langue Françaises

**Présenter et soutenu par : ATHAMNA Halima**

Devant le jury composé de :

**Président : Mr. Atamena Abdelmalik-MCA-Université Abbes LAGHROUR-Khenchela**

**Rapporteur : Melle Hafsaoui Ouarda-MCB-Université Abbes LAGHROUR-Khenchela**

**Examinatrice : Melle Bousaad Amel-MCB-Université Abbes LAGHROUR-Khenchela**

**Année universitaire 2020/2021**

## REMERCIEMENTS

*A l'issue de cette fin de travail j'adresse mes remerciements à **Dieu**  
Pour tout puissant pour la volonté, la santé et la patience qu'il m'a donnée  
Durant toutes ces longues années d'études.*

*En second lieu, je veux remercier ma directrice de recherche Madame **Ouarda**  
**HAFSAOUI** pour tous ses conseils précieux concernant le travail ou concernant la vie.*

*Je m'adresse mes précieux remerciements aux membres du jury*

***Mr Atamena Abdelmalik** et Melle **Bousaad Amel***

*D'accepter d'évaluer ce modeste travail.*

*Je tiens à remercier vivement toute ma famille mon père, ma mère, mes sœurs et mes  
Frères, et toute personne m'aide de réaliser ce modeste travail.*

## ***DEDICACE***

**Je dédie ce travail à NAIMA ZEROUALI...**

**A mon père, Ma mère**

**Ma sœur : MERIEM, Mon frère : KHIR EDDIN**

**Mes enseignants : OUARDA HAFSAOUI, SALAH EDDIN  
HACHANI**

**Mes amies : LOUBNA, NOUR ELHODA, LATIFA**

**Halima.....**

# **SOMMAIRE**

## **Introduction générale**

### **Première partie : partie théorique**

#### **Premier chapitre : les expressions de l'opposition et le texte littéraire**

1-Définition générale des expressions de l'opposition

2-L'expressions de l'opposition comme figure de style

3-Le rôle des expressions de l'opposition dans la compréhension des textes littéraires en

Classe de FLE.

#### **Deuxième chapitre : les expressions de l'opposition au service de l'interculturel**

1-Définition de quelques notions

2-La didactique de l'interculturel en classe de FLE

3-Le rôle de expressions de l'opposition au service de l'interculturel

### **Deuxième partie : partie pratique :**

#### **Troisième chapitre : « L'équation africaine » de son écrivain Yasmina Khadra, support pédagogique pour savoir le rôle des expressions de l'opposition dans la compréhension des textes littéraires et au service de l'interculturel.**

1- Présentation de corpus

2-l'analyse des oppositions dans l'œuvre comme étant un support pédagogique en classes de FLE

3-l'aspect interculturel dans l'œuvre

**Conclusion générale**

**Références bibliographiques**

**Table de matières**

**Annexe**

# **INTRODUCTION GENERALE**

# Introduction générale

---

## **Introduction générale :**

Le premier objectif de l'enseignement d'une langue étrangère, c'est tout d'abord faire apprendre à communiquer parce que la langue est l'un des facteurs les plus importants dans la société, donc l'enseignement des langues étrangères est un héritage pour le contact entre les sociétés.

Quand nous parlons de contact entre les sociétés, nous devons parler aussi des contacts culturels, où il existe un rencontre entre l'identité, la culture de la société originelle, avec l'altérité, la culture de l'autre, cette confrontation culturelle fait appel à un nouveau concept qui est l'interculturel, qui signifie le fait d'établir des relations de sociabilité entre des gens ont des cultures différentes.

Donc l'interculturel a une relation avec les interactions entre le soi et l'autre, où le soi est différent de l'autre, en autre sens le soi est l'opposé de l'autre.

Ces oppositions qui existent dans le monde entier et sur tous les niveaux, parce que les choses n'ont pas de sens sans leurs opposés, dans le monde nous sommes guidés par l'opposition. Donc, ses oppositions c'est le conflit qualitatif et quantitatif dans l'univers et la preuve la plus évident c'est les dualités universelles : (le jour/la nuit, la vie/la mort, l'amour/la haine...), nous trouvons ces oppositions dans la langue et dans la parole, dans la langue il y a des expressions spéciales qu'on utilise pour exprimer cet opposition.

Dans les classes des langues étrangères, faire apprendre la langue c'est le point de départ de tous apprentissages, pour enseigner la langue, nous devons mettre en lumière la culture, parce que la langue n'a pas de sens sans culture, donc dans les classes de FLE nous basons sur l'enseignement de la culture et de la langue au même temps, alors faire acquérir une langue étrangère aux apprenants, nous basons sur les textes littéraires qui sont le meilleur outil pour transmettre la langue et la culture, parce que la littérature c'est un produit écrit, véhicule la langue et la culture, et à partir la lecture de ces textes littéraires nous améliorons la capacité de communiquer et réalisons une communication pertinente aux apprenants.

Les textes littéraires toujours traitent des thèmes universels, qui travaillent l'enseignement de la culture et de l'interculturel. Les textes littéraires sont des produits

## Introduction générale

---

artistiques qui se basent sur les figures de style qui enrichissent la langue, et aident les apprenants à mieux comprendre ces textes littéraires, et bien saisir le sens de l'interculturel. Permet ces figures de style les expressions de l'opposition qui mettre en valeur deux choses, deux idées, deux facteurs ou deux éléments, pour donner un sens pour chacun, les expressions de l'opposition sont des expressions qui facilitent la compréhension des textes littéraires, et elles jouent un rôle très important dans le service de l'interculturel.

Notre travail de recherche se base principalement sur les expressions de l'opposition et leurs rôles dans l'enseignement et la compréhension des textes littéraires, et à partir ces expressions de l'opposition comment nous pouvons d'amener les apprenants à améliorer leurs compétences interculturel dans les classes de FLE, dans ce travail nous basons sur trois éléments très importants lesquelles : les expressions de l'opposition, la didactique des textes littéraires et l'aspect interculturel. Notre objectif à partir ce travail de réflexion c'est de :

- Faire aimer la littérature aux apprenants à partir l'esthétique que les figures de style rajoutent à la langue, et améliorer l'envie de la lecture chez les apprenants.
- Valoriser la compréhension et l'acceptation de l'altérité (l'autre, sa culture et ses valeurs), en gardant notre culture et nos valeurs, dans ce que nous appelons l'identité, donc ça améliore les compétences interculturelles chez les apprenants.
- Former des apprenants ont des capacités de comprendre et d'interpréter les textes littéraires et comprendre l'autre à partir ses œuvres littéraires.

Dans cette perspective, notre problématique sera :

A quel point une grille de lecture basée sur les expressions de l'opposition est efficace dans la compréhension des textes littéraires, et dans l'amélioration des compétences interculturelles chez les apprenants de FLE ?

Cette situation nous a amenée à poser ces questions suivantes :

## Introduction générale

---

- Quel est le rôle des expressions de l'opposition dans la didactique des textes littéraires, dans les classes de FLE ?
- Est-ce que les expressions de l'opposition dans les textes littéraires améliorent la compétence interculturelle chez les apprenants des classes de FLE ?

Pour réaliser notre travail de recherche, nous basons sur ces questions qui nous guiderons à atteindre nos objectifs de recherche. Nous suivrons une analyse de discours (les expressions de l'opposition). A partir de cette problématique, nous pouvons émettre les hypothèses suivantes :

- Les expressions de l'opposition pourraient faciliter aux apprenants de dégager les enjeux des textes littéraires et faciliteraient la compréhension et l'interprétation des textes littéraires
- Les expressions de l'opposition dans les discours romanesques permettraient de développer la compétence de tolérance de l'autre, et amélioreraient les échanges entre les cultures dans le champ de l'interculturel.
- Les textes littéraires qui traitent des thèmes de l'opposition pourraient déminer la compétence interculturelle chez les apprenants, car il trouve des difficultés d'accepter l'autres.

Notre travail de recherche est organisé en deux grandes parties : une partie théorique contient deux chapitres, elle se base sur la méthode descriptive, et une partie pratique qui contient un chapitre, elle se base sur une grille de lecture pour analyser les expressions de l'opposition dans le roman de **Yasmina Khadra** intitulé **l'Equation africaine**.

Le contexte du vingt-et-unième siècle nous impose cette grille de lecture parce que les écrivains sont mise dans un champ caractérisé par : un climat de tension et un appel des uns et des autres au dialogue. Il y a de l'autre côté beaucoup de voix qui parlent de choc des civilisations, d'hostilité d'affrontement, cet affrontement est expliqué et exprimé dans les textes littéraires à travers l'expression de l'opposition qui montre les principaux points qui sont les points de conflits ou d'échange.

# Introduction générale

---

Notre mémoire comporte deux parties : partie théorique et partie pratique dont la première contient deux chapitres.

Dans le premier chapitre, nous définirons les expressions de l'opposition en générale et puis comme étant des figures de style, et nous essayerons de cerner leurs rôles dans un texte et dans une phrase, puis nous tenterons de dégager le lien entre les expressions de l'opposition et l'étude des textes littéraires, nous commençons de définir le texte littéraire, savoir son rôle dans les classes de FLE, et comment le sélectionner.

Dans le deuxième chapitre, nous présentons d'abord la définition de quelque concepts qui ont une relation avec l'interculturel telle que : la culture, l'interculturel et l'Interculturalité, nous présentons aussi le lien entre la langue, la culture et l'interculturel, nous passons à la didactique et l'approche interculturel dans les classes de FLE, en dernier point nous essayerons de rassembler le rôle des expressions de l'opposition et la didactique de l'interculturel.

Dans la deuxième partie (la partie pratique), elle comporte un seul chapitre dont nous suivons une analyse des expressions de l'opposition dans le roman de l'auteur algérien **Yasmina Khadra** sous le titre **l'Equation africaine**, à partir cette grille de lecture nous savons comment les expressions de l'opposition facilitent la compréhension et l'interprétation de ces discours romanesques. Et comment elles travaillent l'interculturel dans les classes de FLE.

Enfin, et à partir ce modeste mémoire nous essayerons de d'étudier la relation qui relie les expressions de l'opposition dans les discours romanesques et la didactique des textes littéraires, et de clarifier le rôle de ces expressions pour améliorer les échanges entre les différentes cultures.

**CHAPITRE I**  
**LES EXPRESSIONS DE L'OPPOSITION**

## **Introduction :**

La langue c'est l'interprète des idées et des sentiments, nous utilisons ce code pour partager nos idées, mais pour les faire comprendre aux autres nous devons connaître la relation entre chaque mot et son antonyme, et connaître quelle expression il faut utiliser pour exprimer cette opposition, donc la langue c'est cette distance qui sépare entre la chose et son opposé.

Dans les classes de FLE, pour bien faire acquérir une langue étrangère aux apprenants, nous leur donnons des textes de différents types (narratif, descriptif, injonctif, en poésie, ou des textes argumentatifs...) comme support pédagogique. Ces textes sont pleins d'expressions de l'opposition, cette dernière mène les apprenants à mieux comprendre ces textes et les interpréter avec des manières différentes.

Donc pour bien tracer le chemin de notre réflexion nous allons tout d'abord définir la locution (expression de l'opposition), en sens général, et étudier ces expressions en tant que figures de style, et le dernier point c'est de cerner le rôle de ces expressions dans la phrase et dans les textes littéraires en classe de FLE.

## **1- L'expression de l'opposition :**

On parle de l'expression de l'opposition lorsqu'on relie deux faits de même nature (événements, comportements) avec des connecteurs logiques (pourtant, cependant, alors que...), qui démontrent le rapport de l'opposition entre deux faits, ces dernières qui sont rapprochées pour souligner les différences, **exemple** : Nous nous amusons, et **cependant** la nuit vient.

### **1-1 L'opposition dans la phrase :**

Dans une phrase bien déterminée on trouve l'expression de l'opposition d'une manière explicite ou implicite :

#### **• Explicite :**

# Chapitre 1

---

Lorsqu'on trouve l'opposition dans une phrase marquée par un lien grammatical, on dit que c'est une opposition explicite :

- Phrase introduite par une conjonction de coordination, **exemple** : Il est vrai, je l'ai mal reçu **mais** j'avais mes raisons pour cela.
- Proposition subordonnée introduite par une conjonction ou une locution conjonctive de subordination, **exemple** : La brume nous enveloppa de nouveau, **bien que** le soleil brillât dans une échappée de ciel au-dessus de nos têtes.
- Proposition subordonnée introduite par que en corrélation avec un terme détaché en tête de proposition, **exemple** : **Quelques** belles expériences **que** fassent les savants, le public demeurent souvent ignorant.
- Groupe nominal introduit par une préposition : **Malgré** le ciel couvert, tout le monde guettait anxieusement l'apparition de la lune nouvelle.
- Infinitif introduit par une préposition : **exemple** : **Au lieu de** nous reposer à la montagne, nous passerons vos vacances au soleil.

## • Implicite :

L'opposition implicite se manifeste de différentes manières :

- Juxtaposition, **exemple** : Tout vous aquilon, tout me semble zéphire.
- Juxtaposition renforcée par (avoir beau), ou un pronom personnel (moi, lui, eux...), **exemple** : Il **avait beau** lutter contre le sommeil, sa fatigue le trahissait.
- Une proposition subordonnée relative, **exemple** : L'autoroute, qui était particulièrement verglacée n'a pas été fermée à la circulation.
- Un participe présent, un participe passé un adjectif, **exemple** : Accablée de chagrins, elle gardait son courage et sa bonne humeur.

## 1-2 L'oppositions dans le texte :

- Dans certains type de textes (descriptif, narratif, la poésie...) les expressions de l'opposition peut frapper l'imagination du destinataire, elle s'exprime de plusieurs moyens lexicaux :

# Chapitre 1

---

- Des antonymes : beau / laide, aimer / détester, homme / femme, marié / célibataire.....

- Des antithèses : (ton bras est vaincu mais nom pas invincible).

-Des mots qui contiennent en eux-mêmes l'idée de l'opposition :

**Noms** : opposition, inégalité, obstacle, antithèse, difficulté, blocage...

**Verbes** : barrer la route à, se dresser contre, faire barrage à, gêner...

-Dans les textes argumentatifs, on distingue l'opposition et la concession :

**L'opposition** : est le rapprochement de deux faits d'une manière à mettre en valeur des déférences.

**La concession** : c'est mettre en relation deux faits dont l'un devrait empêcher de l'autre.

## 2-L'expression de l'opposition comme figure de style :

Les figures de styles sont qui relèvent l'esthétique de la langue, le charme qui donne l'envie de lire, les figures de styles sont qui faire un effet sur le lecteur, sur ses sentiments et ses émotions.

### • 2-1 Qu'appelle-t-on figures de style ?

Le Littré y voit que les figures de style sont : «certaines formes de langage qui donnent au discours plus de grâce et de vivacité, d'éclat et d'énergie », tandis que le Petit Larousse les appelle les figures de rhétorique ou figures de style les définit comme «une forme particulière donnée à l'expression et visant à produire un certain effet »<sup>1</sup>, pour le Petit Robert, les figures de style sont : « représentation par le langage ( vocabulaire ou style ) » tout en citant la définition de Du Marsais : « Tour de mots et de pensées qui animent ou ornent le discours »<sup>2</sup>

En générale les figures de style représentent l'esthétique de la langue qui apparait dans les produits littéraires (romans, fables, poésie...) et même dans les presses et la publicité.

---

<sup>1</sup> RICALES-POURCHOT Nicole, Dictionnaire des figures de style, deuxième édition, Juin 2011-2014.p.3

<sup>2</sup> Ibid. p : 4

# Chapitre 1

---

Les figures de style sont apparient sous forme des procédés d'expressions qui ont pour le but émouvoir, séduire, convaincre, attirer l'attention des locuteurs. Il existe plusieurs figures de style, regroupées comme :

- 1- Les figures d'analogie
- 2- Les figures de substitution
- 3- Les figures de l'opposition
- 4- Les figures d'insistance

## 2-2 Les expressions de l'opposition comme figures de style :

Dans la langue nous concéderons les expressions de l'opposition comme l'une des figures de style la plus belle, elle est l'art de ressembler deux pensées déférents aux même temps pour donner une sorte d'esthétique à la langue, on trouve les expressions de l'opposition beaucoup plus dans les textes littéraires, parce que la beauté et le charme de la langue se manifeste dans les produits littéraires, où les écrivains essayent de rapprocher le sens et attirer l'attention des locuteurs.

Selon **Nicole RICALENS-POURCHOT** : la figure de style expression de l'opposition c'est : «Rapprocher des êtres, des idées ou des objets pour en faire ressortir explicitement différences et ressemblance, c'est faire une comparaison ; faire une substitution analogique sans mot-outil, c'est une métaphore ; prolongée dans le discours, celle-ci devient filée, ou tarabiscoté, elle s'appelle concetti. Comparer une personne, une chose un événement à ce qu'il n'est pas, avant de le présenter affirmativement, c'est une antéisagoge».<sup>1</sup>

## 2-3 Les figures de style du contraste entre les idées :

- **Figure de l'antithèse avec effet de parallélisme :**

Dans un même groupe syntaxique, l'antithèse se base sur une opposition d'idées par leur sens où la structure de la phrase peut mettre en valeurs ce contraste.

L'antithèse a beaucoup des effets telle que : elle souligne les qualités et elle crée une surprise, on trouve l'antithèse dans des maximes, sentences, et dans des proverbes elle a liée à

---

<sup>1</sup> Ibid. p : 9

# Chapitre 1

---

la didactique grâce à ces énoncées gnomiques, donc elle a souvent un rapport avec une vérité générale.

- **L'antithèse à effet de chiasme :**

Une opposition marquée par l'inversion des mots.

- **Le chiasme :**

Lorsque deux expressions contiennent les mêmes éléments grammaticaux ou lexicaux et l'ordre est inversé dans la seconde, les expressions figure une sorte de croix, l'effet principale du chiasme c'est de souligner l'union des termes et renforce leurs oppositions par la permutation syntaxique.

- **Le paradoxe :**

Une opposition de l'opinion, des mots opposés sont rapprochés pour exprimer une vérité surprenante, pour bien reposer sur un raisonnement faux ou syllogisme.

- **L'oxymore :**

Lorsque deux termes dans une même expression opposée par leur sens sont juxtaposés, elles se rapportent à la même réalité, au même sujet.

Le but de l'oxymore c'est d'exprimer ce qui est inconcevable, pour créer une nouvelle réalité poétique, l'oxymore est une forme de paradoxe qui demande à être dépassé. Il existe des oxymores courants.

## **2-4 Le rôle des expressions de l'opposition :**

**a-Dans la phrase :** la phrase est une suite de mots structurée porte une idée, et donne un sens précis.

# Chapitre 1

---

Le rôle des expressions de l'opposition dans la phrase c'est de sauver sa structure, et nos permette d'articuler nos idées, les expressions de l'opposition nos permettent de construire notre argumentation, et nuancer nos propos.

Les expressions de l'opposition permettre de :

- «Emettre une remarque négative ou positive cette remarque ne modifie pas l'information principale.
- Evoque un évènement qui se réalise à l'inverse de ce que l'on avait pensé ou prévu.
- Permettre d'opposer deux informations contradictoires simultanées dans le temps.
- Permettre d'offrir une alternative pour corriger une information ou un jugement.»<sup>1</sup>
- Permettre de rendre la phrase plus fluide.

## **b-dans le texte :**

un texte est un ensemble des pensées, des idées et des propositions cohérents bien déterminés, ils véhiculent un sens précis aux locuteurs.

Les expressions de l'opposition dans le texte, on les considère comme des mots qui marquent une relation logique entre les idées et les propositions de texte. Elles jouent un rôle très important dans l'organisation et la cohérence de texte, elles cernent aussi le sens général du texte, les expressions de l'opposition jouent un rôle dans l'enchaînement des idées du texte pour donner une sorte d'esthétique au texte.

## **3-Le rôle des expressions de l'opposition dans la compréhension des textes littéraires en classe de FLE :**

Les expressions de l'opposition sont des connecteurs logiques qui donnent un charme au texte littéraire, et rapprochent le sens aux lecteurs, elles jouent un rôle très important dans le texte littéraire.

---

<sup>1</sup><http://www.fs.ucd.ac.ma/fs/wp-content/aploads/2020/03polycopi%A9-anticor.pdf> consulté le 7/05/2021.

# Chapitre 1

---

## 3-1 Qu'est-ce qu'un texte littéraire :

Un texte littéraire est le meilleur outil écrit pour présenter l'esthétique de n'importe quelle langue, selon **B TABOUCHE** :

« *Un texte littéraire est un texte bien écrit par des personnes reconnues qui emploient de beau mot, de belle tournures.*»<sup>1</sup> Donc le texte littéraire est un texte artistique, écrit par des artistes de la langue à base de leur imagination.

Selon **ALBERT** et **SOUCHON** : le texte littéraire est : « *Un ensemble de relations qui s'établissent entre trois pôles de la communication littéraire, à savoir, l'émetteur, le texte et le récepteurs*»<sup>2</sup>

Le texte littéraire est un travail artistique et intellectuel d'un auteur qui influencé par le monde extérieur, la culture, le vécu...donc le texte littéraire établit une relation entre le soi et l'autre.

Selon **J.PEYTARD** (1982), cité par **M. H. Estéoule-Exel** (1993 : 184-185) le texte est :

«*Cet objet-produit considéré comme un lieu de «travail de langage», c'est-à-dire, où l'on peut percevoir et analyser les effets discursifs singuliers. Travail du langage par le scripteur. Mais simultanément scripteur travaillé par le langage. Ecrire est geste passif/actif, qui par ses traces dans le texte signale son travail. Et ce travail met les niveaux et les éléments d'une langue en question...*»<sup>3</sup>

Le texte littéraire est celui qui emploie le langage littéraire, une esthétique qui capte l'intérêt du lecteur. Le texte littéraire obéit de différentes contraintes : socio-historiques, idéologiques, et linguistiques. Le texte littéraire est caractérisé par la cohésion et la cohérence entre les idées.

---

<sup>1</sup>**B.TABOUCHE** :<http://fil.univ-bouira.dz/Wp.content/uploads/2020/03/cours-2-le-textelitt%c3%A9raire.pdf> consulté le 4/05/2021.

<sup>2</sup>**BOUZHAAH Ahlem**, mémoire de master intitulé : Les enjeux interculturels du texte littéraire en classe de FLE, 2020, p 16

<sup>3</sup><https://gerflint.fr/Base/Algerie9/mekhnache-pdf>. Consulté le 18/05/2021

# Chapitre 1

---

## **3-2 les caractéristiques d'un texte littéraire :**

Dans les classes de FLE les enseignants emploient souvent les textes littéraires grâce à leurs caractéristiques qui améliorent les compétences de compréhension et de lecture chez les apprenants. Parmi ces caractéristiques nous citons :

-le texte littéraire est un œuvre d'art qui se caractérise par la fonction poétique, où l'auteur utilise des images, des réseaux sémantiques, en utilisant un langage mythique, qui nous permet une saisie holistique, intuitive, compréhensive et poétique du monde.

-le texte littéraire à travers des métaphores et les figures de styles qui établissent des échanges de communication, des liens et des séparations, des ressemblances et des différences donc le texte littéraire est écrit pour faire passer un message sera transmis quand les lecteurs le lire et le comprendre.

-le texte littéraire est caractérisé par la multi sens, donc chaque lecteur comprend le texte littéraire à sa propre manière, alors le texte littéraire n'a pas un sens unique, ce caractère c'est le caractère polysémique du texte littéraire. Chaque lecture donne des interprétations variées.

-la culture est un thème très important dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, alors le texte littéraire c'est le mieux écrit pour présenter les dimensions culturelles qui aident les apprenants à connaître d'autres cultures, d'autres modes de vie et d'autres pensées.

## **3-3La sélection des textes littéraires**

Dans une classe de FLE le choix des textes littéraires doit être bien déterminé parce que les enseignants rencontrent beaucoup de défis lors de l'enseignement, donc pour bien choisir des textes littéraires les enseignants doivent suivre quelque étapes :

- Le texte littéraire choisit doit être motivant pour les apprenants.
- Les textes doivent être adoptés au niveau de compréhension linguistique des élèves.

# Chapitre 1

---

- Les textes plus courts peuvent être plus faciles à utiliser dans des activités d'apprentissage au contraire, les textes longs fournissent plus de détails contextuels

- Dans les classes de FLE les textes littéraires choisis ne doivent pas être tellement culturel, parce que les personnes extérieures se sentent exclus de comprendre un sens essentiel.

- dans les classes de langues étrangères, les textes littéraires que les enseignants les choisissent doivent traiter des thèmes universelles et intéressants pour attirer l'attention des apprenants.

- Le texte littéraire utilisé dans les classes de FLE doit transmettre des connaissances littéraires, et mettre en œuvre des objectifs pédagogiques, linguistiques, culturels. Le CECR déclare que : *«Les études littéraires ont de nombreuses finalités éducatives, interculturelles, morales et affectives linguistiques et culturels pas seulement esthétiques.»*<sup>1</sup>

- L'exploitation du texte littéraire dans les classes de FLE doit concilier traitement communicatif et prise en charge effective des dimensions esthétiques et culturelles pour un développement des compétences de production.

### **3-4 Pour quoi étudier un texte littéraire en classe de FLE :**

Aujourd'hui, un texte littéraire est bien présenté dans les classes de FLE, parce que les textes littéraires présentent un réel intérêt dans le contexte de l'enseignement apprentissage des langues étrangères. Le texte littéraire est le meilleur produit où s'exerce la belle langue

L'exploitation du texte littéraire dans les classes de FLE est faite partie des approches traditionnelles, où l'enseignement base sur la traduction des textes littéraires classiques.

Dans les classes de FLE pour apprendre une langue étrangère, nous devons apprendre en premier lieu la culture, et cette dernière se présente dans les textes littéraires, où on découvre de nouvelles cultures, nouveaux lieux, nouvelles idées, nouvelles traditions, nouveaux comportements des différents peuples.

---

<sup>1</sup> (CECR, 2005 : 47).

# Chapitre 1

---

Les didacticiennes considèrent les textes littéraires comme l'outil la plus efficace pour transmettre la langue, ainsi la culture, donc le texte littéraire est une source linguistique riche et motivante pour les apprenants.

Dans les classes des langues, les enseignants peut utiliser les textes littéraires dans leurs formes originelles ou des versions simplifiées, pour faciliter l'acquisition du savoir chez les apprenants, ils peuvent aussi utiliser des textes de différents types : les histoires courtes, les poèmes et les romans...

Nous utilisons un texte littéraire en classe de FLE parce qu'il est un produit écrit riche des connaissances linguistiques qui peuvent développer chez les apprenants les quatre compétences (parler/écouter ; lire/écrire) comme si ils travaillent la structure grammatical et présenter un nouveau vocabulaire. Dans Les textes littéraires le langage représentatif communique à un seul niveau des apprenants à être informatifs mais le langage représentatif des textes littéraires impliquent les apprenants à engager leurs émotions et leurs facultés cognitifs.

Selon **Jacqueline BIARD** et **Frédérique DENIS** :

*« Le texte littéraire est appréhendé dans le cadre de la lecture d'une œuvre intégrale ou à partir d'une problématique construite par le professeur et à découvrir par l'élève (le groupement de texte). L'objectif est de munir l'élève d'une panoplie de savoirs, de concepts et de méthodes qui lui permettent de lire, de façon autonome, une page littéraire isolée, selon la double convention implicite, de feu l'explication de texte, explicite, du commentaire composé, qui veut qu'on sache rendre compte d'un texte sans en connaître de l'auteur ou de l'œuvre autre chose que le nom.»<sup>1</sup>*

### **3-5 Le lien entre les expressions de l'opposition et l'étude des textes littéraires en classe de FLE :**

Dans des classes de FLE les enseignants utilisent les textes littéraires, parce que ces dernières se caractérisent par des dimensions qui aident les apprenants à mieux comprendre

---

<sup>1</sup> **Jacqueline BIARD – Frédérique DENIS.** Didactique du texte littéraire janvier 2001.p.24

# Chapitre 1

---

les activités d'apprentissages, ils les aident aussi à connaître la culture de l'autre et de l'accepter.

Dans ces textes les expressions de l'opposition présentent ces dimensions d'une manière facile et compréhensible, parce que ces expressions aident les apprenants à développer leur compréhension d'autres cultures, et à prendre conscience de la déférence et à être plus tolérants.

Les expressions de l'opposition permettent à comprendre la structure profond des textes et de dégager les différentes dimensions des textes littéraires telle que : les dimensions culturelles, linguistiques, interculturels...

Les expressions de l'opposition aident à réaliser une lecture accessible des textes littéraires et de les interpréter de déférentes manières, aussi de dégager les sens et leurs opposés pour faciliter la compréhension des idées générales proposés dans les textes.

Les auteurs de la littérature utilisent les oppositions dans leurs œuvres pour clarifier les sens, et pour rapprocher les significations aux apprenants, donc facilitation de saisir des dimensions culturelles des textes.

## **Conclusion :**

Le texte littéraire est un travail artistique écrit par des artistes de la langue qui jouent sur le sens des mots et des expressions, pour présenter l'esthétique de la langue les auteurs utilisent les expressions de l'opposition pour bien préciser le sens visé dans leurs produits littéraires.

Les expressions de l'opposition sont des expressions qui marquent les déférences entre les mots et entre les idées, elles sont l'une des figures de style qui présentent l'esthétique de la langue, elles jouent un rôle très important dans la compréhension des textes littéraires chez les apprenantes dans les classes de FLE.

**DEUXIEME CHAPITRE**

**LES EXPRESSIONS DE L'OPPOSITION AU  
SERVICE DE L INTERCULTUREL**

### **Introduction :**

La didactique des langues étrangères se base sur la didactique de la culture et de l'interculturel, parce que il y a une relation forte entre la langue, la culture et l'interculturel, ces trois termes sont liées ensemble car ils ont créés par et pour l'homme.

La didactique des langues étrangères fait appel à plusieurs compétences, telle que les compétences linguistiques, les compétences culturelles et interculturelles.

Dans ce chapitre nous devons commence par la définition des termes principaux, (culture, interculturel et Interculturalité), ce qui n'est pas une tâche facile car leur apparition est relativement récent dans le champ de Science de l'Homme. Puis on étudie l'interculturel en didactique de FLE, puis nous essayerons de cerner le rôle des expressions de l'opposition au service de l'interculturel.

### **1- Définition de quelques notions :**

Dans cette partie de ce travail nous donnons des définitions de quelque notion qui travaillent notre mémoire. Nous commençons par la culture, cette notion qui a beaucoup de définitions, nous citons les plus pertinentes.

#### **1-1 la culture :**

Il y a des centaines de définitions de cette notion «culture» dans différentes disciplines, parce que la culture est un champ vaste et riche sur tous les domaines (social, religieux, linguistique...etc.). Le mot culture, central dans la perspective de l'approche interculturelle,

Pour **Claude CLANET** la culture est :

*« Celles qui se réfèrent au sens traditionnel courant  
Où le terme « culture » est plus ou moins synonyme de savoir  
acquis, transmis par les institutions, et en particulier par  
l'institution scolaire : « Ensemble de connaissances acquis qui  
permettent de développer le sens critique, le goût, le jugement. »*

## Chapitre 2

---

*(Petit Robert).»<sup>1</sup>*

La culture c'est l'ensemble des productions, des règles et des normes humaines, spécifique à un groupe de personnes, elle est l'ensemble des règles et des normes qui se diffèrent des autres.

D'autre définition de **Claude CLANET** :

*«Celles qui réfèrent au sens générale donner par certains anthropologues qui désignent par «culture» ce qui, chez l'homme est distinct de la nature, «la culture est la partie de l'environnement fabriquée Par l'homme» disait Herskovits.<sup>2</sup>*

**L'UNESCO** : distingue que la culture est considérée comme :

*« L'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs qui caractérisent une société ou un groupe social et [...] englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les façons de vivre ensemble, les systèmes de valeurs les traditions et les croyances des arts, les lettres, les modes de vie, les traditions et les croyances.»<sup>3</sup>*

Donc la culture c'est tous les produits qui créent par l'homme, qui caractérise un groupe humain ou une société, on appelle ça l'identité de cette société ou la culture de soi, comme si il y a la culture de l'autre qui s'appelle l'altérité.

### **1-2 L'interculturel :**

Le terme interculturel est une notion de création récente, très répandue actuellement. Plusieurs auteurs, notamment **Abdallah-Pretecielle** (1986/1996) **De Carlo** (1998), **Cuq** (2003) et **Meunier** (2007) sont d'accord sur le fait que l'interculturel est

---

<sup>1</sup> **Claude CLANET**, **L'interculturel** Introduction aux approches interculturelles en Education et en Sciences humaines, Novembre 1990, p14.

<sup>2</sup> Ibid. p, 14

<sup>3</sup> **Cristian VIVAS LEURO** mémoire de master intitulé : L'atelier d'écriture en FLE : une approche interculturelle L'universel, le singulier et le collectif 2017 p30.

## Chapitre 2

---

une création française, ils situent la naissance ou l'apparition de l'interculturel dans les années soixante-dix, en France comme une politique de scolarisation des enfants.

Selon **M.Pretceille** :

*« Qui dit interculturel dit, s'il donne tout son sens au préfixe Inter : interaction, échange, décloisonnement. Il dit aussi, en donnant son plein sens au terme culture : reconnaissances, Des modes de vie, des représentations symboliques aux quelles Se réfèrent les êtres humaine, individus et société, dans leur Relations avec autrui et dans leur appréhension du monde ; Reconnaissance des interactions qui interviennent à la fois entre Les multiples registres d'une même culture et entre les différentes Cultures, et ceci, dans l'espace et dans le temps. »<sup>1</sup>*

Dans cette citation **Pretceille** marque que l'interculturel c'est la combinaison du préfixe (inter) qui veut dire les échanges entre deux choses ou plusieurs, et l'adjectif culturelle qui veut dire le développement des facultés humaines et perfectionnement des arts dans une société bien déterminé, donc l'interculturel veut dire les échanges culturels et le fait d'établir des relations entre des personnes issue de cultures déférentes.

### 1-3 L'Interculturalité :

L'Interculturalité est un mot composé de deux parties : (inter) qui exprime la relation entre deux éléments, et le terme culturalité qui veut dire la qualité de ce qui interculturel ou dans un autre sens la culturalité c'est l'existence et la relation qui relie deux cultures ou plus, en basant sur les échanges entre elles, donc l'Interculturalité s'oppose à la Multi-Interculturalité qui n'est qu'une juxtaposition de cultures déférentes.

Selon **Claude CLANET** : L'Interculturalité est :

*«L'ensemble des processus psychiques, relationnels, groupaux, institutionnels...générés par les interactions de cultures, dans un rapport*

---

<sup>1</sup>**BOUZAHZAH Ahlem**, mémoire de master intitulé : Les enjeux interculturels du texte littéraire en classe du FLE 2020 p6

## Chapitre 2

---

*d'échanges réciproques et dans une perspective de sauvegarde d'une relative identité culturelle des partenaires en relation.»<sup>1</sup>*

Donc l'Interculturalité est l'ensemble de relations et interactions entre les cultures, l'Interculturalité peut prendre des formes plus ou moins intenses, et constitue une expérience souvent enrichissante. Avec ou sans la barrière de la langue qui peut être un obstacle aux échanges, ces rencontres avec l'autre sont aussi l'occasion d'une réflexion sur soi-même et sur le monde et peuvent être à l'origine du métissage culturel. Selon **Gérard Marandon** :

*«La notion Interculturalité, pour avoir sa pleine valeur, doit, en effet, être étendue à toute situation de rupture culturelle résultant, essentiellement, de différences de codes et de significations, les différences en jeu pouvant être liées à divers types d'appartenance (ethnie, nation, région, religion, genre, génération, groupe social, organisationnel, occupationnel, en particulier.)<sup>2</sup>*

La notion d'Interculturalité renvoie davantage à une méthodologie, à des principes d'action, qu'à une théorie abstraite. C'est la raison pour laquelle ils ont préféré l'approche interculturelle, en autre sens l'Interculturalité c'est les échanges qui existent entre plusieurs cultures qui développent les enrichissements mutuel.

### **2- Le rôle des expressions de l'opposition au service de l'interculturel :**

#### **2-1 La relation entre langue, culture et interculturel :**

Langue, culture et l'interculturel sont des termes liés (indissociables) dans l'univers de la didactique des langues et des cultures étrangères.

D'abord, la culture est celle qui embrasse la langue, et la langue est l'outil efficace pour véhiculer cette culture aux autres. L'action de faire échanger une culture avec une autre culture fait appel à l'interculturel

-La langue et la culture :

---

<sup>1</sup> Claude CLANET, Op, cit, p21

<sup>2</sup> Gérard Marandon, CIDOB, mai, juin, 2003

## Chapitre 2

---

Dans une société il y a toujours une langue qui véhicule la culture, ces deux (langue et culture) se développent en parallèle grâce à un groupe social qui les utilise. Donc la langue n'est seulement un système de communication, mais en sens fort la langue est une identité, qui caractérise ce groupe social et qu'il la utilise comme une pratique culturelle, alors la langue n'a pas de sens s'elle ne reflète pas une culture, aussi la culture n'a pas de sens s'elle ne contient pas de langue

-La culture et l'interculturel :

Les relations entre cultures va nous conduire aux notions de la relation interculturelles et d'Interculturalité, apparaît comme un fait nouveau, les relations entre cultures qui veut dire interculturel ont toujours existé.

Pour **Claude CLANET** :

*«Les indices qui signifient que des changements en profondeur des représentations que nous avons des relations entre cultures se sont produits et continuent à se produire. De représentations simples, linéaires nous passons à des représentations complexes, à caractère conflictuel, contradictoire, paradoxal... nous découvrons (l'interculturel).»<sup>1</sup>*

A partir de cette citation on remarque que les échanges et la complexité dans les relations, on remarque que les échanges et la complexité dans les relations entre cultures introduit la notion de l'interculturel.

### **2-2 L'approche interculturel :**

Dans la didactique des langues et des cultures étrangères, on définit l'interculturel comme les interactions et des interrelations qui se produisent lorsque des différentes cultures entrent en contact ensemble

En **1970** et grâce à le contexte migrant Européen des enfants migrantes dans les écoles, l'approche interculturel est apparu pour adopter l'insertion de ces enfants sans ignorer leurs langues et cultures d'origines. En **1970-1980** le Conseil de l'Europe

---

<sup>1</sup> Claude CLANET interculturel, Op cit, p, 20

## Chapitre 2

---

encourager l'élaboration de politiques permet de connaître et de découvrir les différentes cultures.

L'approche interculturelle se réalise par l'adoption d'une (posture interculturel) qui veut dire une (certaine façon de voir les choses) et aussi elle se réalise par la mise en œuvre de principes méthodologiques dans l'intervention didactique et pédagogie (une certaine façon de vivre les choses), l'interculturel se base sur une idée fondatrice c'est de s'intéresser à les interactions concrètes entre les interlocuteurs ou des communautés culturels différents. Donc pour un meilleur respect et compréhension mutuel l'approche interculturelle tente de participer à une éducation générale, alors l'approche l'interculturelle préconise l'acceptation des cultures proposées à chacun, elle permet à chacun de garder ses valeurs, ses héritages culturels dans un aspect mutuel et une écoute constante.

L'approche interculturelle est très importante dans l'enseignement apprentissage des langues et des cultures étrangères car elle permet à l'apprenant de lutter contre les réflexes d'ethnocentrisme et les comportements stéréotypés qu'ils impliquent, et un autre objet c'est de favoriser chez les apprenants une prise de conscience des identités propres et autres.

Toutefois dans une perspective large et plus complexe, nous pouvons considérer que l'objectif d'une approche interculturelle est de développer une compétence interculturelle chez les apprenants.

### **\* L'importance de l'approche interculturelle :**

-l'approche interculturelle vise à identifier des cultures différentes, pour permettre le dialogue, le partage et la communication, et acquérir des comportements pour permettre une meilleure connaissance de soi et d'autre.

-l'approche interculturelle développe la compétence interculturelle dans les classes de FLE, et permet aux apprenants d'analyser et d'interpréter les comportements des autres.

-dans les classes de FLE, l'approche interculturelle est nécessaire pour l'intégration des dimensions culturelles.

## Chapitre 2

---

### 2-3 la compétence interculturelle :

La compétence interculturelle est une démarche éducative qui met en contact deux langues différentes qui véhiculent deux cultures différentes, dans l'espace de l'apprentissage des langues étrangères, cette compétence interculturelle permet aux apprenants d'acquérir des connaissances sur les dimensions linguistiques et culturelles d'une langue étrangère.

**Henriette** définit la compétence interculturelle comme : *«un ensemble de capacités requises pour une interaction réussie avec une ou groupe de personnes de culture différente.»*<sup>1</sup>

Donc la compétence interculturelle permet de développer les capacités de compréhension de l'autre et d'analyser les situations de contact entre les personnes et entre les cultures différentes. Cette compétence permet aussi de forger l'identité et à reconnaître l'altérité. Donc la compétence interculturelle est cette capacité de communiquer et de comprendre l'autre à travers sa langue, sa culture, et son identité.

#### **\*L'importance de la compétence interculturelle :**

-la compétence interculturelle se trouve dans la communication interpersonnelle où le message envoyé par l'émetteur est interprété par le récepteur selon ses propres codes culturels qui modifient le sens du message, donc la compétence interculturelle est requise dès lors qu'il y a interaction entre l'émetteur et le récepteur qui ont des cultures différentes.

-la compétence interculturelle développe les compétences linguistiques chez les apprenants dans les classes de langues étrangères.

-la compétence interculturelle contient trois composantes : cognitive, émotionnelle et sociale, donc la compétence interculturelle c'est la ressemblance entre ces trois composantes et de les développer.

-améliorer l'acquisition des autres cultures par le biais d'interactions verbales dans leur contribution à la compétence de communication.

---

<sup>1</sup> HENRIETTE, cité dans le mémoire de master de Karin SCHMID, «Parcours pour une formation interculturelle Université de Cap Town, 2010, p, 16/40

## Chapitre 2

---

-l'objectif de la compétence interculturelle se base principalement sur l'attitude, la personnalité, les valeurs et la motivation personnelle de l'apprenant, et de citoyen de demain qui doit comprendre l'autre et sa culture donc développer l'identité et accepter l'altérité.

### **\*Les composantes de la compétence interculturelle :**

La compétence interculturelle met en exergue trois composantes (savoir, savoir-faire, savoir-être)

#### **-Le savoir :**

Ensemble des connaissances d'une personne ou d'une collectivité acquises par l'étude, par l'observation, par l'apprentissage ou par l'expérience. Ou c'est les connaissances acquises d'expérience vécue dans un domaine.

Dans la compétence interculturelle le savoir veut dire l'ensemble des connaissances culturelles spécifique d'une personne ou d'une collectivité par la rencontre de l'autre, ses comportements, ses valeurs, sa culture, donc le savoir c'est découvrir l'autre.

#### **-Le savoir-faire :**

Compétence technique particulière qui nécessite de l'expérience et de l'habileté dans un domaine spécifique pour le maîtriser pleinement. Le savoir-faire est l'ensemble qui connaissances des moyens qui permettent l'accomplissement d'une tâche.

Le savoir-faire dans la compétence interculturelle c'est savoir l'autre et établir de liens entre l'identité et l'altérité donc des relations entre la culture d'origine et la culture étrangère, donc améliorer des capacités pour aller au-delà des relations superficielles stéréotype.

#### **-Le savoir-être :**

(Ou qualités personnelles) correspond à la capacité de produire des actions et des réactions adaptées à l'environnement humain et écologique.

Le savoir-être donc c'est l'ensemble des postures tolérantes et respectives envers les valeurs, la culture et l'environnement de l'autre, donc s'ouvrir sur l'altérité qui vise l'acceptation des différenciations.

## Chapitre 2

---

Selon **Daniel Coste** les composantes de l'approche interculturelle :

*«Un ensemble complexe de savoirs, savoir-faire,  
Savoir-être qui par le contrôle et la mise en œuvre de  
Moyen langagières permet de s'informer, de créer,  
D'apprendre, de se distraire, de faire et de faire faire,  
En bref d'agir et d'interagir avec d'autres dans un  
Environnement culturel déterminé.»<sup>1</sup>*

### **2-4 La didactique de l'interculturel :**

Dans les années **1970** une nouvelle didactique de la culture et de l'interculturel apparait, après une didactique de la culture elle tente de savoir culturel transmis dans le cadre de l'enseignement d'une langue étrangère, la nouvelle didactique de l'interculturel apparait pour associée cette fois à l'adaptation de la pratique enseignante à une partie des élèves, et de susciter la coexistence de deux systèmes de référence culturels et de deux visions du monde distinctes, et aussi de favoriser la compréhension et à améliorer l'enseignement des langues

Le Conseil de l'Europe a promu la mise en œuvre d'une série des études sur le culturel dans le cadre de l'éducation et inspirées des recherches de l'anthropologie, la sociologie, l'ethnologie et la psychosocial.

Selon **Daniel Coste** :

*«Si la didactique de l'interculturel a pris une de choix dans les formations des enseignants de FLE c'est qu'il était impossible de ne pas considérer le fait qu'un enseignant de FLE est facto dans une situation interculturelle : confronté aux cultures diverses, avec des apprenants de sa classe. Il s'est donc avéré nécessaire que l'enseignant de FLE sache faire face à cette situation, non seulement pour aider ses apprenants à entrer dans une nouvelle langue et ses inscriptions culturelles, mais aussi pour proposer un travail réflexif sur les*

---

<sup>1</sup> Coste, Daniel, Compétence plurilingue et pluriculturelle, in, le français dans le monde Hachette/Edicef, 1998, p8

## Chapitre 2

---

*stéréotypes culturels des uns des autres, sur ses propre expériences linguistique et culturelles, tout comme il peut le faire, malgré-lui, sur les langues et cultures de ses apprenants.»<sup>1</sup>*

Pour apprendre une langue étrangère et découvrir ses références culturelles, l'apprenant doit connaître les principes qui les régissent et de relativiser ses propres valeurs, ça lui donne la chance d'accepter l'autre, accepter sa langue et sa culture.

Les objectifs de la de l'interculturel dans le cadre de l'enseignement apprentissage des langues et des cultures étrangères c'est de développer chez les apprenants les capacités de critiquer et d'interpréter, la didactique de l'interculturel a aussi pour le but de donner la chance aux apprenants de mettre en relation des systèmes culturel différentes.

### **2-5 Le rôle des expressions de l'opposition dans la didactique de l'interculturel :**

La didactique de l'interculturel vise à mettre en relation les différentes cultures ensemble, pour faciliter la découverte et l'acceptation de l'autre et pour pouvoir vivre ensemble, donc la didactique de l'interculturel est très efficace dans l'enseignement des langues et des cultures étrangères, et elle est très efficace dans la création des relations entre des gens issus de cultures différentes et qui résident sur le même territoire.

La didactique de l'interculturel se base sur les documents pédagogiques proposées par les enseignants, ces supports doit être aux même niveaux des apprenants, et qu'ils doivent traiter des thèmes culturels et surtout universel.

Dans une classe de FLE, quand l'enseignant maîtrise le choix du thème des textes au champ de la didactique de l'interculturel, ils passent au contenu de ces textes, ici on souligne le rôle des expressions de l'opposition au service de l'interculturel.

Comme on les définit déjà les expressions de l'opposition sont des expressions qui expriment les différences, donc elles travaillent l'interculturel qui se base sur la ressemblance des différentes cultures et des langues. L'identité et l'altérité sont des termes principaux dans la didactique interculturelle, nous pouvons distinguer la relation entre les deux termes grâce aux expressions de l'opposition qui marquent l'opposé, et qui facilite la compréhension de l'interculturel, donc les expressions de l'opposition peuvent faire la distinction entre deux idées, deux points de vus, deux cultures, deux langues et deux civilisations.

---

<sup>1</sup> DANIEL Coste, 2013, p

## Chapitre 2

---

Tout le monde est créé de la dualité (la vie/la mort, l'amour/la haine, homme/femme, guerre/paix,) ainsi l'interculturel (le soi/l'autre, l'identité/altérité, la langue et la culture d'origine/la langue et la culture de l'autre), donc les expressions de l'opposition sont le meilleur outil pour exprimer cette dualité mondiale et interculturelle.

Les expressions de l'opposition permettent aux apprenants de comprendre la culture de l'autre, sa langue, ces attitudes, ces pensées donc permettent de l'accepter et de créer de relations mutuelles avec l'autre.

### **Conclusion :**

L'interculturel est une éducation qui met en relation le soi et l'autre, donc elle permet aux apprenants de connaître l'autre et de l'accepter et de découvrir de nouvelles cultures et des nouvelles langues et de créer des relations mutuelles avec les autres, l'interculturel est apparu pour développer des compétences au niveau de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères chez les apprenants.

**Partie pratique :**

**Troisième Chapitre :**

**« L'équation africaine de son écrivain Yasmina Khadra.»**

**Support pédagogique pour savoir le rôle des expressions de l'opposition dans la compréhension des textes littéraires et au service de l'interculturel**

### **Introduction :**

Pour vérifier nos hypothèses, et surtout pour apporter une réponse claire à nos questions de recherche, on choisit le roman de **Yasmina Khadra** intitulé **l'équation africaine** comme corpus pour étudier le rôle des expressions de l'opposition dans la compréhension des textes littéraires et dans la didactique de l'interculturel, en suivant une grille de lecture pour présenter toutes les oppositions et les analyser.

Cette partie est consacrée pour une grille de lecture qui se base sur l'analyse des expressions de l'opposition, où nous dégageons le

### **1- Présentation de corpus «l'équation africain de Yasmina Khadra»**

#### **1-1 Présentation de l'écrivain :**

De son vrai nom **Mohamed moulesshoul**, **Yasmina Khadra** est né le 10 janvier 1955 dans le nord-ouest du **Sahara** algérien à **Kenadsa** dans la wilaya de **Béchar**, d'un père infirmier de profession, et une mère d'origine nomade. En 1964, soit deux ans après l'indépendance du pays, alors qu'il n'avait que neuf ans, son père l'envoie dans une école militaire des cadets, dans le but de faire de lui un officier dans l'armée algérienne. Il y achèvera ses études en 1978 où il sera promu sous-lieutenant.

**Mohamed moulesshoul** s'est donc exprimé derrière le pseudonyme féminin de son épouse, qui l'a encouragé et soutenu dans cette entreprise, lui permettant d'extérioriser sa vocation après avoir été censuré en 1988. **Yasmina Khadra**, a, dans un premier temps publié six romans et des nouvelles, utilisant sa vraie identité. Mais il faut noter que sa clandestinité lui a permis de prendre sa distance par rapport à sa vie militaire, et de traiter plusieurs thèmes sous un nom d'emprunt.

En 2000 et après 36 ans de vie militaire, **Yasmina Khadra** quittera l'armée algérienne pour se consacrer entièrement à l'écriture. La révélation de son identité masculine est faite une année après sa démission, avec la parution de son roman autobiographique en 2001 «**L'Écrivain**». Il dévoilera son identité dans «**L'Imposture des mots**» en 2002.

## Chapitre 3

---

Le genre, et surtout le style de **Yasmina Khadra**, a réussi à fasciner plusieurs millions de lecteurs dans le monde, ses romans sont traduits dans 42 langues, et ils sont adaptés au cinéma, théâtre, et en bande dessinée.

A l'âge de dix-sept ans, (1973) **Yasmina Khadra** dépose sa première production littéraire, elle était un recueil de nouvelles, intitulé « **Houria** », qui paraîtra onze ans plus tard. **Yasmina Khadra** est un auteur qui se fait connaître en France, mais qui reste toujours derrière le rideau.

Parmi les œuvres publiées de **Yasmina Khadra** nous citera :

- Houria** 1984 – Éditions ENA Alger.
- Amen** 1984 – à compte d'auteur Paris.
- La fille du pont** 1985 – ENAL Alger.
- Le privilège du phénix** 1989 – ENAL Alger.
- De l'autre côté de la ville** 1988 – Le Harmattan Paris.
- La Foire des Enfoirés** 1993 – Laphomic Alger.
- Morituri** 1997 – Baleine Paris.
- Double Blanc** 1998 – Baleine Paris.
- Les agneaux du Seigneur** 1998 - Julliard (Pocket 1999).
- A quoi rêvent les loups** 1999 - Julliard (Pocket 2000).
- L'Ecrivain** 2001 – Julliard (Pocket 2003).
- Les hirondelles de Kaboul** 2002 – Julliard (Pocket 2004). Prix de Salon littéraire de Metz (2003) ; Prix des Libraires algériens (2003).
- L'imposture des mots** 2002 – Julliard (Pocket 2004).
- La part du mort** 2004 – Julliard.

## Chapitre 3

---

-**L'attentat 2005** – Julliard, a reçu le prix des libraires en 2006, le prix Tropiques 2006, le

Grand prix des lectrices Côté femme.

-**Les Sirènes de Bagdad** 2006 – Julliard.

-**Ce que le jour doit à la nuit** 2008 – Julliard. Qui est considéré comme le meilleur roman de l'année 2008, été adapté au cinéma par **Alexandre Arcady** en 2012.

### 1-2 Résumé de l'œuvre :

Le roman intitulé « **L'équation africain** », a paru le 18 aout 2011, chez les éditions Paris Julliard. Il se compose de 349 pages. L'auteur alternativement nous fait vivre dans deux mondes différents par la langue, la religion, la peau, et les coutumes.

L'histoire de ce roman débute à **Francfort**, où le protagoniste **Kurt Kraussmann**, médecin allemand, sa vie qui paraît être sereine, douce. Il vit dans un petit monde ressemble à un paradis, un jour au lendemain, un incident familial inopiné a eu changé son paradis en enfer. Après dix ans de mariage cet époux perplexe a remarqué que sa femme **Jessica**, qu'il aime passionnément, qu'elle a changé depuis quelques semaines, et il n'arrive même plus à communiquer avec elle, parce qu'elle se cantonne dans le silence et l'isolement. Un soir, de retour chez lui, **Kurt** est surpris de découvrir que **Jessica** s'est suicidée dans la baignoire de la salle de bains. Commencent alors les tourments et l'effondrement total.

Pour panser ses douleurs et surmonter son chagrin, son ami intime **Hans Maknrouth**, lui propose d'effectuer avec lui un voyage thérapeutique sur un voilier, à destination des **Comores** pour une vie humanitaire, au bout de deux semaines de navigation, et en plein nuit, ils sont attaqués par des pirates somaliens au large du **Soudan**, après une série de déplacement et de confrontations avec leurs ravisseurs, les deux se trouvent donc enfermés dans une geôle obscure en plein désert. Après, les deux amis se trouvent en compagnie d'un autre otage français qui s'appelle **Bruno**. Ce dernier se considère comme un africain, après avoir passé les quarante dernières années sur le continent.

## Chapitre 3

---

Les deux amis se sont séparés, **Kurt** reste avec **Bruno** tandis que **Hans** est isolé des autres otages, l'expatrié allemand et son ami vont vivre dans la terreur et les agressions psychologiques.

Après des jours d'errance dans le **Sahara**, les deux otages rejoignent un camp de **Croix rouge** au cœur du désert où ils reçoivent les soins. De retour en **Allemagne**, **Kurt** se convainc qu'un être lui manque ; cependant, ce n'est plus **Jessica** mais le **Dr Elina Juarez**, rencontrée sur le champ de réfugiés qui a pu le charmer : au cours de cette escapade, il a découvert un autre monde qu'il ignorait totalement.

### 1-3 Motivations personnelles :

Nous avons opté, pour notre travail de recherche sur : «l'équation africaine», de **Yasmina Khadra**, pour notre curiosité de connaître plus profondément notre large continent de savoir plus de ce monde de désert, ce monde difficile, ce monde qui rassemble le charme et la souffrance, la vie et la mort, la violence de terrorisme et la sensibilité des poètes...

Donc nous choisissons ce roman grâce à ses thèmes différents, et à l'esthétique de la langue que l'auteur utilise dans son œuvre, nous choisissons aussi ce roman pour savoir le point de vue de l'auteur envers **l'Afrique** et les africains.

Nous avons attiré par le titre du roman **l'équation africaine** qui nous amène à réfléchir de beaucoup interprétation de ce roman et de nous donne la curiosité de le lire, Yasmina Khadra est connu par ces œuvres qui traitent des thèmes universels qui se caractérisent par le charme qui attire l'attention des lecteurs et donne l'envie pour lire.

### 2-l'analyse des oppositions dans l'œuvre comme étant un support pédagogique en classe de FLE :

Dans cette partie de notre recherche nous suivrons une grille de lecture, où on dégage toutes les oppositions existantes dans l'œuvre et les analyse pour savoir leurs rôles dans la compréhension de l'œuvre comme étant un support pédagogique en classes de FLE, et connaître aussi comment ces oppositions véhiculent l'interculturel et comment facilitent l'enseignement de l'interculturel.

## Chapitre 3

Pour bien cerner notre travail on a choisi la grille de lecture, parce qu'est une méthode très efficace pour l'analyse des textes littéraires, telle que l'équation africain de son écrivain **Yasmina Khadra**, qui est un œuvre très riche des expressions de l'opposition, telle que les espaces, les personnages, les mentalités et les cultures.

### \*Oppositions géographiques :

|                       |   |   |
|-----------------------|---|---|
| <b>Les frontières</b> | <p style="text-align: center;"><b>-L'Afrique</b></p> <p style="text-align: center;"><i>«l'Equation africain»</i></p> <p style="text-align: center;"><i>-«c'est évident. En Afrique, il n'y a pas de touriste ; il y a uniquement des voyeurs» p : 65</i></p> <p style="text-align: center;"><b>-Soudan :</b>      <i>«le Soudan est le plus grand pays d'Afrique. Plus de deux kilomètres carrés. Cinq fois la surface de l'Espagne» p : 228</i></p> <p style="text-align: center;"><b>-Darfour</b></p> | <p style="text-align: center;"><b>-L'Europe</b></p> <p style="text-align: center;"><b>-Allemagne</b></p> <p style="text-align: center;"><b>-Frankfurt :</b><br/><i>«Frankfurt me semble à des années-lumière...» p : 83</i></p> |
| <b>La nature</b>      | <p style="text-align: center;">-le désert</p> <p style="text-align: center;">-nature dure</p>   | <p style="text-align: center;">-la ville</p> <p style="text-align: center;">-bonne nature</p>   |

## Chapitre 3

|                          |   |  |
|--------------------------|---|--|
|                          | <p>-climat désertique</p> <p>-animaux sauvages :<br/> <i>«mais il y a un serpent, lui<br/> rappelé-je, hors de moi.»</i> p :<br/> 80</p> <p><i>«un groupe de<br/> vautours essaime autour<br/> d'une masse informe. Est-ce<br/> un animal ou un être<br/> humain»</i> p : 95</p> <p>-la poussière</p> | <p>-climat méditerranéen</p> <p>-animaux<br/> domestiques : <i>«des mouettes<br/> euphoriques, tantôt escortés<br/> par des escouades de<br/> dauphins.»</i> p : 46</p> <p>-le vent sain</p> |
| <p><b>Les places</b></p> | <p>-la geôle</p> <p>-la grotte : <i>«nous<br/> débouchons sur une caverne<br/> suintante d'humidité et<br/> souillée de déjections et de<br/> traces de repas. C'est un trou<br/> fétide, lugubre...»</i> p : 64</p> <p>-le camp des refugies</p>   | <p>-la villa bourgeoise</p> <p>- la cabinet de</p>   |

## Chapitre 3

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | consultation : « <i>mon cabinet occupait d'une salle d'attente assez vaste...</i> » : p : 12 |
|--|--|--|

Dans les oppositions géographiques l'écrivain **Yasmina Khadra** choisit deux continents différents **l'Afrique**, la première chose qui vient à la tête quand nous entendons le mot **Afrique** c'est des gens de peau noire (continent brun). L'écrivain a bien décrit **l'Afrique** avec toutes ces dimensions géographiques, culturelles, et sociales... pour l'écrivain **l'Afrique** c'est le synonyme de la souffrance, la peur, la faim, et le terroriste, donc il considère **l'Afrique** comme la partie mauvaise et triste dans la vie du héros. D'autre côté il y a **l'Europe** le continent de lumière où il y a la paix, le confort, le bonheur...

Pour bien présenter la dureté de **l'Afrique** l'écrivain choisit les pays les plus pauvres dans le continent tel que **Somalie** et **Soudan**, par contre **l'Allemagne** qui est un pays développé et riche, en **Soudan** et en **Somalie** il y a un climat très difficile à supporter a cause de désert où il y a la chaleur et la poussière, le mot désert est un concept a des sens cachés, le désert c'est le synonyme de la vie avec ses dunes de sable comme les années qui passent, son calme nous rappelle à la solitude, le désert est large comme la vie, dure comme ses problème, la poussière donne un obscurité comme l'obscurité de l'avenir. L'opposé du désert c'est la ville, où il y a un bon climat qui donne l'envie de vivre, le bonheur, l'ouverture, le bruit...

Ces oppositions géographiques, permet aux apprenants de connaître de nouveaux pays et de nouvelles frontières, les différentes natures, et de maîtriser l'interprétation des sens, ces oppositions géographiques permettent de connaître que la nature veut dire et comment lier la nature avec la littérature. Donc ces interprétations et ces sens cachés facilitent la compréhension des dimensions géographiques qui permettent de comprendre où les histoires se déroulent.

**\*Oppositions politiques :**

## Chapitre 3

|                                |   |   |
|--------------------------------|---|---|
| <b>La situation politique</b>  | <b>En Afrique :</b><br><br>-les guerres<br><br>-restriction des libertés<br><br>-absence de démocratie<br><br>-pays colonisés | <b>En Europe :</b><br><br>-la liberté<br><br>-sauver la liberté<br><br>-continent démocratique<br><br>-pays colonisateurs |
| <b>La situation économique</b> | -continent pauvre :<br><i>«retranchés derrière les guenilles de leurs mères,»</i> p : 219<br><br>-régime économique faible    | -continent riche<br><br><br><br>-régime économique fort   |

Dans les opposés politiques on trouve deux territoires politiques différents, **l'Afrique**, le continent pauvre où il y a des guerres, la misère et la restriction des libertés, et ça signifie toujours la souffrance, la peur des guerres et l'absence de confort et de sécurité au contraire en **Europ** où il y a de la démocratie, la liberté et les droits de l'homme sont réservés.

L'auteur choisit les oppositions politiques pour donner la chance aux apprenants d'avoir des différents sujets à part la littérature, donc ils auront un envie de de la lecture, et de faire la distinction entre les régimes politiques et économiques.

**\*Oppositions sociales et culturelles :**

## Chapitre 3

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;"><b>Relations familiales</b><br/>(mère/fils)</p> | <p style="text-align: center;">-la veille femme africaine : <i>«un jeune homme loqueteux traînant un chariot sur lequel est couchée une vieille dame...ma mère»</i> p : 223</p>  | <p style="text-align: center;">-madame <b>Biribauer</b> : <i>«la solitude est une mort lente, docteur. Je ne suis plus sûre d'être encore de ce monde»</i> p : 15</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Relations familiales</b><br/>(mère/fils)</p> | <p style="text-align: center;">-<b>Kurt</b> et <b>Jessica</b> : <i>«c'était elle la star et elle illuminait mon ciel en entier. J'étais au comble du bonheur.»</i> p : 9-10</p>  | <p style="text-align: center;">-<b>Bruno</b> et <b>Aminata</b> : <i>«sa femme lui avoua qu'elle n'avait pas été enlevée par son cousin, mais qu'elle s'était enfuie avec lui par amour.»</i> p : 133</p>                             |
| <p style="text-align: center;"><b>Relations de travail</b></p>                 | <p style="text-align: center;">-les bénévoles de la croix rouge</p> <p style="text-align: center;">-<b>Joma</b> et son boy <b>Blackmoon</b></p>  | <p style="text-align: center;">-<b>Jessica</b> et ces collègues</p> <p style="text-align: center;">-<b>Hans</b> et son garçon <b>Tao</b> : <i>«ne laisse pas faire ça, jeter Tao par-dessus) me hurle Hans par terre»</i> p : 59</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>La culture</b></p>                           | <p style="text-align: center;">-en <b>Afrique</b> : les pays moins développés</p> <p style="text-align: center;">-peuple incultivé : <i>«qu'est-ce que tu lis ?»</i></p> <p style="text-align: center;"><i>«je ne sais pas lire»</i><br/>p : 126</p> | <p style="text-align: center;">-En <b>Europe</b> : les pays développés</p> <p style="text-align: center;">-peuple cultivé</p>  |

La dimension culturelle est une dimension très importante pour comprendre la dimension sociale. Dans cet œuvre, nous trouvons les oppositions sociales se manifestent dans les relations familiales, amoureux, et les de travail, qui nous font connaître les mentalités des gens et de développer la tolérance chez les êtres humains.

## Chapitre 3

L'auteur est bien présenté les relations sociales entre les gens dans deux régions, **l'Afrique** et **l'Europe**, ces oppositions sociales et culturelles permet aux apprenants de découvrir l'identité qui rentre dans la construction du soi, et découvrir l'altérité qui caractérise l'autre sous l'influence de sa culture d'origine, donc les oppositions sociales et culturelles développent les échanges entre les sociétés, donc entre les cultures, et ça donne la chance d'améliorer la compétence interculturelle.

Ce roman est un texte littéraire riche en oppositions sociales et culturelles, donc est un support pédagogique excellent dans les classes de FLE, parce que ces oppositions dévoilent en premier lieu la perspective d'ouverture sur l'autre, et améliorer l'interculturel qui est un élément très important dans l'enseignement des langues étrangères.

### \*Opposés narratologies :

| La situation    | Initiale  | Finale                   |
|-----------------|---|--------------------------|
| Les personnages | -les mentalités au début : « <i>avant, j'étais un médecin ordinaire</i> » p : 9 | -les mentalités à la fin |
| Les évènements  | -le début de l'histoire   | -la fin de l'histoire    |
| Le voyage       | -avant le voyage  | -le routeur              |

Chaque histoire a une situation initiale et une situation finale, où il y a une différence entre le début et la fin de l'histoire, dans ce roman **Yasmina Khadra** présente la situation initiale par les mentalités et le point de vue des personnages. Nous remarquons ces différents dans le mode de vie du héros **Kurt Krausmann**, au début était un médecin ordinaire travaille dans un cabinet à **Frankfurt**, il marrait avec une belle femme **Jessica**. Au début il a une personnalité simple totalement différente de sa personnalité après l'expérience de **l'Afrique**.

La déduction entre la situation initiale et la situation finale se présente aussi au niveau des évènements, la situation initiale se caractérise par sa stabilité et son calme, après le déroulement de ces évènements dans le temps, l'auteur arrive à la situation finale où nous avons de nouveaux faits qui serre à des autres finalités que les premières. L'œuvre l'équation africaine traite aussi un thème très important dans la l'enseignement des langues étrangères c'est la littérature du voyage qui valorise les oppositions existants dans l'œuvre.

## Chapitre 3

Dans les classes de FLE nous choisissons souvent des textes narratifs pour permettre aux apprenants d'analyser et d'établir le lien entre le début de l'histoire (la situation initiale), et la fin (la situation finale), donc l'œuvre de **Yasmina Khadra** est le meilleur texte narratif pour faire acquérir aux apprenants de nouvelles perspectives dans la dimension narratologique, les textes narratifs facilitent la compréhension de déroulement des événements et comprendre le thème général du texte.

### \*Oppositions lexicales :

|  |  |
|--|--|
| Kurt Krausmann: <i>«le fringant Kurt Krausmann qui veillait jadis sur les plis de son costume comme sur la prune de ses yeux,»</i> p : 92                                | Kurt Krausmann l'otage : <i>«docteur Krausmann se réveille à l'arrière d'un pick-up dégingué, entouré de tueurs hirsutes, perdu dans un pays inconnu...»</i> p92 |
| Joma le poète : <i>«Black Moon, by Joma Baba-Sy»</i> p : 196<br><br><i>«cette brute était un poète,»</i> p : 196   | Joma le terroriste : «   |
| Jessica (femme suicidé) : <i>«Jessica était là, allongée dans la baignoire, tout habillée, l'eau jusqu'au cou...»</i> p : 22<br><br><i>«elle s'est suicidée»</i> p : 205 | Elena (femme forte) <i>«cette dernière, qui a l'air d'être du groupe le responsable»</i> p : 220   |
| Kurt Krausmann européen  | Joma africain  |
| Joma mauvaise africain   | Blackmoon bon africain   |
| Kurt Krausmann européen déteste l'Afrique  | Bruno européen aime l'Afrique  |
| Jessica (épouse) : <i>«je crevais d'envie de la prendre dans mes bras ; j'avais faim d'elle, de son corps généreuse»</i> p : 11  | Aminata (épouse) : <i>«elle n'avait pas enlevée par son cousin, mais qu'elle était enfuie avec lui par amour»</i> p : 133  |
| Krausmann protecteur des vies des autres   | Krausmann tue un homme   |

Ce roman contient beaucoup de personnages de différentes mentalités et de différentes personnalités, le docteur Krausmann européen ordinaire, enfermé et détaché de le monde

## Chapitre 3

---

extérieur, enfermé sur lui et insensible, après l'aventure de l'Afrique il devient plus sensible, il découvre un nouveau monde et de nouveaux gens, après le terreur qu'il a vécu en **Afrique** il devient plus solide. **Kraussmann** est un européen qui déteste **l'Afrique** au contraire de son amis français **Bruno** qui aime et connaît l'Afrique.

**Joma** un terroriste africain qui tue les gens sans pitié, il prend des otages et les punir, un homme fort, violent et injuste. Par la suite **Kraussmann** découvre que **Joma** était un poète sensible, douce et amoureux.

**Jessica** l'épouse de **Kraussmann** elle reste fidèle pour son mari, alors que **Aminata** trahit son époux. **Jessica** elle est fidèle mais elle est une femme faible parce qu'après une faute au travail elle suicide, par contre le docteur Elena Juarez fait face à tout problème qu'elle rencontre.

A partir ces oppositions lexicales les apprenants peuvent interpréter les textes littéraires de plusieurs façons et dégager le sens profond du texte, elles enrichissent aussi le lexique chez les apprenants, donc améliorer les compétences d'écriture chez eux, grâce à ces différentes personnalités les apprenants peuvent améliorer leurs compétences interculturelles, et d'acceptation et la compréhension de l'autres.

### \*Oppositions thématiques :

|                 |         |
|-----------------|---------|
| Noir de charbon | Blanc   |
| Désespoir       | Espoir  |
| Vieil           | Jeun    |
| prison          | Liberté |
| Guerre          | Paix    |
| Fragile         | Fort    |
| Bruit           | Calme   |
| Mal             | Bien    |

|          |          |
|----------|----------|
| Sauvage  | Civilisé |
| Pleurer  | Rire     |
| Suicider | Survivre |

## Chapitre 3

|         |        |
|---------|--------|
| Peins   | Joies  |
| Obscure | Claire |

Au niveau thématique l'écrivain utilise de différents concepts et leurs opposés, et plusieurs expressions de l'opposition pour donner plus de charme au roman et approcher le sens du roman aux lecteurs. Il utilise les termes qui signifient les oppositions entre les continents, les personnalités, les mentalités, les situations...

Ces oppositions thématiques enrichissent le vocabulaire littéraire chez les apprenants dans les classes de FLE, et facilitent la compréhension des textes littéraires.

### **3-L'aspect interculturel dans le roman (Equation africaine) :**

Dans cette partie de notre recherche, nous allons dégager l'aspect interculturel et dans quelle perspective existant dans l'œuvre, nous allons aussi mettre en lumière le conflit culturel qui se présente parfaitement dans l'œuvre qui apparaît dans les difficultés que le héros les rencontre pour accepter l'autre et accepter sa culture.

Le titre de ce roman c'est **l'équation africaine** : le mot équation est un mot mathématique qui met en relation deux expressions algébriques, donc le titre indique les difficultés que les africaine l'en vivre dans une nature dure et climat désertique, le titre montre deux choses importantes la première c'est la souffrance des africaines, la deuxième c'est l'attachement des africaines à leurs continent, et à leurs culture.

#### **3-1La découverte de soi et l'autre :(Krausmann face à l'autre) :**

Dans le roman, **équation africaine**, **Yasmina Khadra** raconte une histoire d'un docteur allemand qui s'appelle **Kurt Krausmann** qui vient de **l'Europe** et pris en otage en **Afrique** par des pirates somaliens au large du **Soudan**, à partir ces déplacements **Krausmann** découvre de nouvelles personnes (**Joma, Blackmoon, Bruno...**) de nouveau

## Chapitre 3

---

mode de vie, nouvelles cultures, grâce à cette confrontation avec l'autre, **Krausmann** découvre le soi-même.

**Krausmann** vient de l'Allemagne avec une identité qui le caractérise, avec ses propres coutumes, sa propre culture, ses pensées, et son point de vue sur la vie, où il croit que la vie est en rose, il y a de l'argent, un bon travail, une belle femme et une maison confortable, mais quand il se trouve en Afrique face à des gens différents (noirs, sauvages, incultes), dans une grotte, il découvre l'altérité des autres, et ça donne la chance pour l'apparence du conflit culturel, où **Krausmann** a eu des difficultés d'accepter l'autre donc il critique leur couleur et leur maltraite « *Vous n'avez pas de cœur. Vous êtes des monstres. Arrêtez-vous, bande de sauvages...* »

**Kurt** quand il voit un plat africain étrange, exotique auquel il n'est pas habitué : « *une sorte de soupe épaisse et grumeleuse. Rien qu'à l'odeur, mon cœur se soulève* ».

Ces extraits prouvent que chaque société a ses propres croyances, religions, c'est ce qui la distingue d'une autre société. Donc **Kurt** se trouve devant un monde différent, il est émerveillé de la nouvelle culture et de nouveaux gens, en disant : « *Ce sont de vraies amulettes chez un grand marabout. Chacune à sa propre vertu. Ça le protège contre la peur, contre le mauvais sort, contre la trahison et contre les balles.* ».

L'auteur de ce roman montre que l'autre d'une manière positive ou négative, soit pour le blanc ou pour le noir, cette confrontation le conduit à des tensions et des conflits culturels.

Dans la découverte de soi et de l'autre, le concept de l'identité est lié à l'altérité car l'identité existe dans la construction du soi (la vie précédente de **Kurt** en Allemagne où il vit une belle vie avec ses pensées, ce mode de vie construit en lui une identité spéciale) cette identité a une relation d'opposition à l'autre (l'expérience de **Kurt** en Afrique avec les ravisseurs qui sont différents de lui), donc une relation qui implique une définition de soi par l'autre et une définition d'autre par soi, cette relation c'est l'interculturel où on trouve des échanges culturels entre des gens issues de différentes cultures mais qui existent sur le même territoire.

### 3-2 Entre Afrique et Europe :

## Chapitre 3

---

Le thème principal du roman c'est la confrontation entre le **Sud** et le **Nord**, entre les noirs et les blancs, entre la culture de **l'Afrique** et la culture de **l'Europe**, où il y a des différences sur tous les plans, donc l'écrivain **Yasmina Khadra** mentionne cette confrontation dans les relations humaines.

**L'équation africaine** est comme un témoignage de la souffrance, l'horreur, les conflits et la tension des africains, et au même temps il représente l'Europe dans un statut de développement, de paix et de confort.

**Krausmann** représente le **Nord**, le concept «**Nord** » nous indique le développement sur tous les plans, où le héros a un statut social noble, donc il a ses principes et ses valeurs, mais quand il découvre le **Sud** il s'est retrouvé face à une étrange culture, des pays pauvres, de nature dure, et des gens ont des mentalités très différentes.

**Joma**, le représentant de **l'Afrique**, représente un monde caractérisé par l'obscurité, la chaleur étouffante et la manque de vie.

Notre corpus décrit deux places dans le monde qui sont très différentes, sous forme d'obscurité, la chaleur suffocante du désert en **Afrique** opposé de l'organisation de la ville, donc **Yasmina Khadra** a bien décrit la contradiction concernant les paysages et le climat méditerranéen par rapport au désert somalien, cette contradiction entre **Sud** et **Nord** donne la chance de développer l'aspect interculturel chez le héros.

### Conclusion :

Le roman **l'équation africaine** de son écrivain **Yasmina Khadra** est un roman fictif qui raconte une réalité vécue en **Afrique** où l'écrivain **Yasmina Khadra** décrit la différence entre deux continents, deux pays, deux peuples, deux modes de vie, et deux cultures différentes où les valeurs et les conceptions se changent.

Dans ce chapitre on a tenté de dégager toutes les expressions de l'opposition existantes dans ce roman, telle que les oppositions géographiques, politiques, culturels, sociales, narratologiques, lexicales et thématiques, que l'écrivain **Yasmina Khadra** nous les apporte, pour mieux comprendre le roman et pour que nous l'interpréter avec des manières différentes, et aussi pour comprendre le sens profond du texte, et surtout de nous faciliter de dégager enjeux interculturelles qui aident les apprenants dans les classes de FLE de mieux comprendre l'aspect interculturel.

# CONCLUSION GENERALE

## Conclusion générale

---

### Conclusion générale :

Aujourd'hui et grâce à la mondialisation, la langue française est devenue une langue d'ouverture à la modernité, donc une langue de communication. Notre recherche s'est focalisée sur le rôle des expressions de l'opposition pour mener les apprenants à développer cette compétence d'ouverture sur l'autre, ce travail de recherche porte aussi sur la compréhension des textes littéraires à partir ces oppositions.

Notre thème de recherche est : les expressions de l'opposition dans le roman **l'équation africain** de son écrivain **Yasmina Khadra**, ce thème nous a permis d'émettre une problématique qui tourne autour de la question suivante : à quel point une grille de lecture est basée sur les expressions de l'opposition est efficace dans la compréhension des textes littéraires, et dans l'amélioration des compétences interculturelles chez les apprenants de FLE ?

Au terme de cette grille de lecture, et les résultats de ce modeste travail, nous avons confirmé deux hypothèses :

- Une grille de lecture est efficace pour l'analyse des expressions de l'opposition, parce que c'est le meilleur outil pour l'analyse des textes littéraires.
- Les expressions de l'opposition donnent des différentes interprétations aux textes littéraires, donc elles facilitent la compréhension le sens profond du texte chez les apprenants dans les classes de FLE.
- Les expressions de jouent un rôle important dans l'acquisition des dimensions de l'interculturel et de permettre aux apprenants d'être des citoyens qui valorisent l'ouverture sur l'autre.

Dans les classes de FLE les enseignants exploitent souvent les textes littéraires grâce à leurs significations, et parce que les textes littéraires traitent toujours des sujets universels, donc le rôle des expressions de l'opposition c'est de rapprocher leurs sens aux apprenants pour développer l'ouverture sur le monde extérieur, et de valoriser l'approche interculturelle. Dans les classes de FLE.

Le roman de **l'équation africain** de son écrivain **Yasmina Khadra**, est un œuvre littéraire assemble beaucoup de thèmes intéressent qui travaille en premier lieu l'interculturel

## Conclusion générale

---

qui est un concept nouveau, il donne à la langue française une place dans la communication universelle.

Ce roman est un texte littéraire contient beaucoup d'expressions de l'opposition, donc on puisse l'offrir à l'apprenant pour enrichir son langue étrangère, et donner la chance au développement de l'identité et à l'acceptation de l'altérité. Ce roman est un support pédagogique qui peut aider les apprenants dans toutes les perspectives, tel que le vocabulaire, le lexique, l'interprétation efficace des idées...grâce à le rôle efficace de ces expressions.

On conclure par les expressions de l'opposition sont des connecteurs qui relient deux sujets, pour dégager les différences qui donnent des sens cachets aux idées, donc facilitent de donner une chance aux textes littéraires de jouent leurs rôles efficaces dans les classes de FLE, grâce à cet œuvre nous considérons que les expressions de l'opposition comme un outil important dans la dualité de l'identité et l'altérité.

# Bibliographie

### **Ouvrages consultés :**

- RICALENS-POURCHOT Nicole**, Dictionnaire des figures de style, deuxième édition, Juin 2014.
- **Jacqueline BIARD-Frédérique DENIS**, Didactique du texte littéraire, Janvier 2001.
- **Abdallah-Preteille Martine**, (2004), «l'éducation interculturelle», **France** : PUF (collection) «Que sais-je ?».
- Abdallah-Preteille M.** 1996, Vers une pédagogie interculturelle, Paris : Anthropose.
- **Claude CLANET** 1990, L'interculturel, Introduction aux approches interculturelles en Education et en Science Humaines.
- Claude CLANET**, L'interculturel, introduction aux approches interculturelles en Education et en Sciences Humaines, Novembre 1990.
- **Philippe BLANCHET** L'approche interculturelle en didactique du FLE Cours d'UED de didactique du Français Langue Etrangère de troisième année de licences PDF
- Coste Daniel**, compétence plurilingue et pluriculturelle in le français dans le monde, Hachette/Edicef, 1998.
- CECR 2005.

### **Mémoires consultés :**

- BOUZAHZAH Ahlem**, mémoire de master intitulé : les enjeux interculturels du texte littéraire en classe de FLE Université **KHANCHELA** 2020.
- Cristian VIVAS LEURO** mémoire de master intitulé : l'atelier d'écriture en FLE : une approche interculturelle l'universel, le singulier et le collectif 2017.
- Ababessa Samira**, les enjeux de la lecture du texte littéraire en classe de FLE Cas de troisième année secondaire lycée **BOUMAARAF MOHAMED-TAOUZIENT**. Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de master, Option : Langue appliquée, 2017
- Karin SCHMID**, mémoire de master, (Parcours pour une formation l'interculturel Université de Cap Town, 2010, p, 16/40

### **Dictionnaires :**

- Le petit Robert.2005, dictionnaire de français, France, EDIF

### **Articles et revus :**

- PAULINA Sperkova** : La littérature et l'Interculturalité en classe de langue 2009.
- **Bartel-Radic**, A, 2009, La compétence interculturelle : état de l'art et perspectives. Management international/Gestion International/, 13 (4), 11-26.

-**Mohamed Mekhnache** : Université de Biskra, le texte littéraire dans le projet didactique : lire pour mieux écrire.

**Sitographie :**

- <http://fs.ucd.ac.ma/fs/wp-content/uploads/2020/03/polycopi%A9-anticor.pdf>

-**B. TABOUCHE** : <http://fll.univ-buira.dz/Wp.content/uploads/2020/cours-2-le-textelitt%c3%A9raire.pdf>

- <https://gerflint.fr/Base/Algerie9/mekhnache-pdf>.

- <https://www.espacefrancais.com/les-figures-de-style/#Les-figures-de-lopposition>

- <http://monsu.desiderio.free.fr/atelier/figures2.html>

## **TABLE DE MATIERE :**

Remerciement

Dédicace

Introduction générale.....01

### **Première partie : partie théorique**

#### **Premier chapitre : les expressions de l'opposition**

|   |    |
|---|----|
| 1- L'expression de l'opposition.....  | 05 |
| 1-1 l'opposition dans la phrase.....  | 05 |
| 1-2 l'opposition dans le texte.....   | 06 |
| 2- L'expression de l'opposition comme figure de style.....  | 07 |
| 2-1 qu'appelle-t-on figures de style ?.....   | 07 |
| 2-2 les expressions de l'opposition comme figure de style.....  | 08 |
| 2-3 les figures de style du contraste entre les idées :.....  | 08 |
| 2-4 le rôle des expressions de l'opposition.....  | 09 |
| 3- Le rôle des expressions de l'opposition dans la compréhension des textes littéraires en classe de FLE..... | 10 |
| 3-1 qu'est-ce qu'un texte littéraire.....   | 10 |
| 3-2 les caractéristiques d'un texte littéraire.....   | 11 |
| 3-3 la sélection des textes littéraires.....  | 12 |
| 3-4 Pourquoi étudier un texte littéraire en classe de FLE.....  | 13 |
| 3-5 Le lien entre les expressions de l'opposition et l'étude des textes littéraires en classe de FLE.....     | 14 |
| Conclusion.....   | 15 |

#### **Deuxième chapitre : les expressions de l'opposition au service de l'interculturel :**

|  |    |
|--|----|
| 1- Définition de quelques notions.....   | 16 |
| 1-1 la culture.....  | 16 |
| 1-2 L'interculturel.....   | 17 |
| 1-3 L'Interculturalité.....  | 18 |
| 2- Le rôle des expressions de l'opposition au service de l'interculturel.....          | 19 |
| 2-1 la relation entre langue, culture, et interculturel.....                           | 19 |
| 2-2 l'approche interculturel.....  | 20 |
| • L'importance .....   | 21 |
| 2-3 la compétence interculturelle .....  | 21 |
| • Les composantes de la compétence interculturelle.....                                | 22 |
| 2-4 La didactique de l'interculturel.....  | 24 |
| 2-5 Le rôle des expressions de l'opposition dans la didactique de l'interculturel...25 |    |
| Conclusion.....  | 26 |

## Deuxième Partie : partie pratique

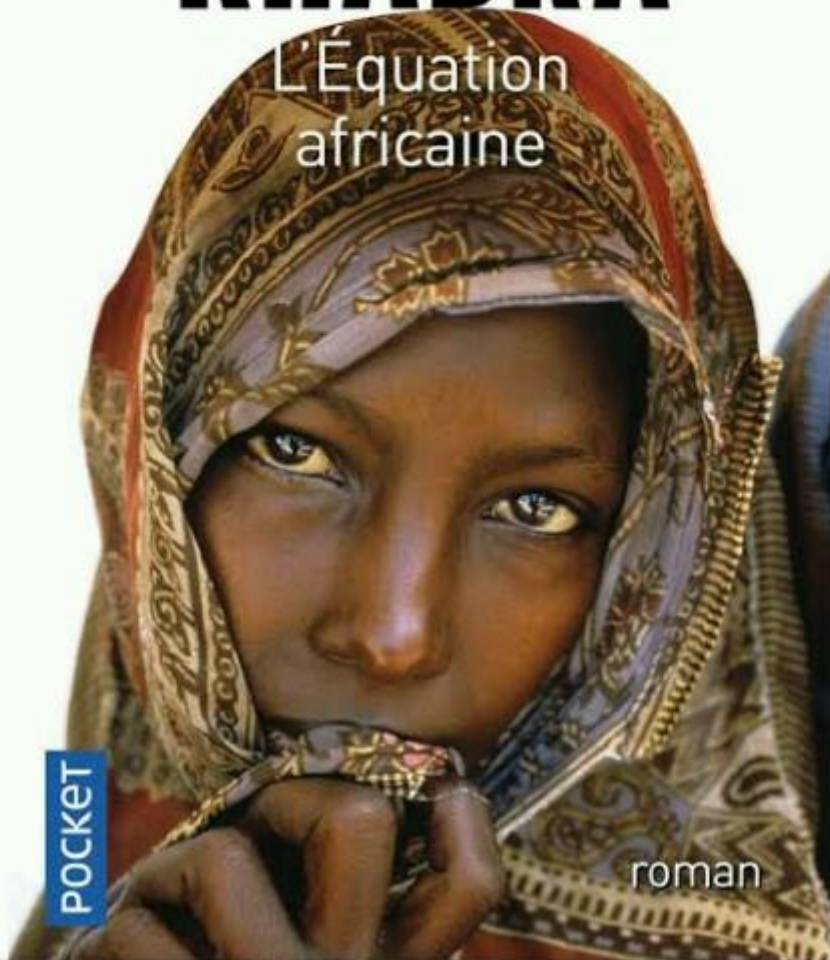
### Troisième chapitre : « L'équation africaine de son écrivain Yasmina Khadra » support pédagogique pour savoir le rôle des expressions de l'opposition dans la compréhension des textes littéraires et au service de l'interculturel

|   |    |
|---|----|
| 1- Présentation de corpus.....  | 27 |
| 1-1 présentation de l'écrivain.....   | 27 |
| 1-2 Résumé de l'œuvre.....  | 29 |
| 1-3 Motivations personnelles.....   | 30 |
| 2- Analyse des oppositions dans l'œuvre comme étant un support pédagogique en classe<br>de FLE..... | 30 |
| • oppositions géographiques.....  | 31 |
| • oppositions politique.....  | 33 |
| • oppositions sociales et culturelles.....  | 34 |
| • oppositions narratologie.....   | 36 |
| • oppositions lexicales.....  | 37 |
| • oppositions thématiques.....  | 38 |
| 3- l'aspect interculturel dans le roman.....  | 39 |
| 3-1 la découverte de soi et de l'autre.....   | 39 |
| 3-2 entre Afrique et Europe.....  | 40 |
| Conclusion.....   | 41 |
| Conclusion générale.....  | 42 |
| Références bibliographiques   |    |
| Annexe  |    |

# YASMINA KHADRA



L'Equation  
africaine



POCKET

roman